

みりょくてき くまもとし  
魅力的な熊本市  
魅力熊本市

文：熊本市 译：赵宏 白元元

「くまモン」で有名な熊本県ですが、熊本県の中心に位置する熊本市をご存じでしょうか。

熊本県は日本列島の西にある九州の中心に位置する県です。熊本市はその県庁所在地であり、熊本県の文化や経済・交通の中心部です。熊本市の面積は約390 km<sup>2</sup>、人口は約73万人で、観光地としては、熊本城、水前寺成趣園があります。

また、熊本市は上下水道に地下水を利用する、世界でも珍しい地下水都市でもあります。江津湖や金峰山などでは湧水を見ることがもできます。

熊本県以“熊本熊”闻名，那大家了解位于熊本县中心的熊本市吗？

熊本县位于日本列岛的西端、九州岛的中部。作为县政府的所在地，熊本市是熊本县的文化、经济、交通中心。熊本市的面积约390平方千米，人口约73万，观光景点有熊本城、水前寺成趣园等。

此外，熊本市的供水系统和排水系统用的都是地下水，熊本市是世界上少有的地下水供水城市。在江津湖、金峰山等地还能见到涌泉。

くまもとし けいりんし こうりゅう  
熊本市と桂林市の交流  
熊本市与桂林市的交流

熊本市の市制施行90周年を1年後に控えた1978年、隣国中国との友好都市締結についての気運が市議会、市民等の間に高まり、提携を検討し始めました。

このような中、1979年5月に来日した中国訪日団「中日友好の船」明華号の廖承志団長から、本市と桂林市との友好都市提携の提案がなされ、7月には本市から先遣団を派遣して具体的協議を行いました。

その後<sup>ご</sup>桂林市友好訪問団<sup>けいりんし ゆうこうほうもんだん</sup>を迎え<sup>むか</sup>、市制施行<sup>しせいしこう</sup> 90周年<sup>しゅうねん</sup>を  
機<sup>き</sup>に、友好都市締結<sup>ゆうこうとししていけつ</sup>の調印式<sup>ちよういんしき</sup>を執<sup>と</sup>り行<sup>おこな</sup>いました。

1992年<sup>ねん</sup>には、熊本市<sup>くもと</sup>動物園<sup>どうぶつえん</sup>に、両市<sup>りょうし</sup> 両国<sup>りょうこく</sup>の永遠<sup>えいえん</sup>

1978年、時值熊本市建市90周年前一年、在市议会和市民中关于与邻国中国（的城市）建立友好城市的呼声高涨，两国开始商议此事。

在此背景下，1979年5月，中国访日团乘坐中日友好之船“明华号”访日，团长廖承志提出了熊本市与桂林市建立友好城市的建议。同年7月，熊本市派出先遣团进行具体协商。随后，熊本市接见了桂林市友好访问团，并以建市90周年为契机，举行了缔结友好城市的签约仪式。

1992年，在熊本市动植物园建成了“友谊亭”，旨在期待两国和两市的和平和友谊永恒不变。

の平和と、友情が不変であることを希求し、「友谊亭」が建てられました。



## かんこうち 観光地



## 旅游景点

### くまもとじょう 熊本城

くまもとし くまもとじょう い ぐまもとし じん  
熊本市といえは熊本城！と言えるほど、熊本市民  
にとって熊本城は大切な場所です。市の中心部にあり、  
くまもとえき ろ めんでんしゃ やく ぶん ねん くまもとじ  
熊本駅から路面電車で約20分です。2016年の熊本地  
しん やぐら いしがき くず てんしゆかく や ね かわら くず  
震では櫓や石垣が崩れ、天守閣も屋根の瓦が崩れてし  
まいましたが、ふつきゆうこうじ すず げんざい てんしゆかく  
内部の見学が再開されるとともに、特別見学通路によ  
り、城内を回ることができます。

に ほんさんめいじょう くまもとじょう べつめいぎんなん  
日本三名城のひとつといわれる熊本城（別名銀杏  
じょう ねん ねん さいげつ ちくじょう てんか  
城）は、1601年から7年の歳月をかけ築城した天下の  
めいじょう はる さくら あき いちよう めいしよ  
名城です。春は桜、秋は銀杏の名所のひとつでもあります。

その構えは豪壮雄大で、実戦を想定した巨大要塞でした。熊本城の特徴とも言える石垣は、下部はゆるやかな傾斜で、上部に向かうほど急な角度になる独特のつくりになっていて、城に侵入しようとした敵の武者を返

してしまうことから「武者返し」という異名をもっています。すぐ近くの熊本市役所の14階にある展望ロビーからは熊本城を一望できます。夜間にライトアップされた熊本城もおおすすめです。

## 熊本城

提到熊本市，人们就一定会想到熊本城！对熊本市市民而言，熊本城就是这么重要的地方。熊本城地处市中心，从熊本站乘坐地上电车到达熊本城大约需要20分钟。在2016年的熊本地震中，熊本城的箭楼和石墙坍塌，天守阁屋顶的瓦片也受到损坏。但修复工作逐渐取得了进展，如今，天守阁内部也重新开放，可以走特殊参观通道在城内进行参观。

被誉为“日本三大名城”之一的熊本城（又名“银杏城”），是1601年起历时七年建成的日本名城。这里也是春赏樱花、秋赏银杏的一处胜地。

熊本城构造雄伟壮观，是为实际作战而设计的巨大要塞。可称为熊本城一大特征的石墙具有独特的建筑结构，石墙底部坡度平缓，越往上越陡峭。这一结构使试



图攀登石墙侵入城内的武士被迫撤退，因此，这座石墙有“武者返”之称。

从附近的熊本市政府14楼的展望大厅眺望，可以将熊本城一览无余。夜晚被灯光点亮的熊本城的景色也值得一看。



## 水前寺成趣園

水前寺成趣園は、市の中心部から東に路面電車で約20分の場所に位置する回遊庭園で、美しい庭園と湧水を楽しむことができます。

1632年に肥後細川初代藩主・細川忠利公が御茶屋を置いたことが始まりで、その後、三代目藩主綱利公の時に庭園が完成し、中国の詩人陶淵明の詩「歸去來辞」に因み、成趣園と名づけられました。阿蘇の伏流水が湧き出る池を中心に、ゆるやかな起伏の築山、浮石などが配された庭園は四季折々の自然と庭園美を楽しむことができます。

また1912年に京都御所内から移築された古今伝授の間は、1600年細川藤孝公（別名幽斎）が智仁親王に古今和歌集の奥義を伝授された場所と言われ、ここが

## 水前寺成趣園

水前寺成趣園是一座回游式庭园，位于市中心以东，乘坐有轨电车到达水前寺成趣园大约需要20分钟。在园内可以欣赏到美丽的庭园和涌泉。

庭园以1632年肥后细川家的第一代藩主细川忠利设置的茶屋为原型设计建造，之后在第三代藩主细川纲利时期落成，并参考中国诗人陶渊明的《归去来兮辞》，以“成趣园”命名。庭园以阿苏山涌出的伏流水做成的水池为中心景色，水池与坡度平缓的假山、浮石相映成趣，人们在这里可以感受四季轮换的自然之美和庭园之美。

此外，这里还有1912年从京都御所移建过来的“古今传授之室”。据说1600年，细川藤孝（别名幽斋）在

这里看到的成趣園の風景が最も良いとされています。ここでは抹茶や和菓子を楽しむことができます。



“古今传授之室”中教授智仁亲王《古今和歌集》的精髓。从此处观赏到的成趣園の景色最为优美，人们在这里还能品尝到抹茶和日式点心。

## たいけん 体験

### 熊本城 ミュージアムわくわく座

「桜の馬場 城彩苑」内にある施設で、熊本城の見どころ、最新のVR映像とスタッフのライブ解説で紹介しています。またプロジェクションマッピングでは、熊本地震で被災した当時の状況を体感できます。VR、プロジェクションマッピングは中国語の字幕付きで楽しむことができます。

また、熊本の歴史をテーマにした寸劇や時代衣装を着ての殿様・姫様体験、駕籠体験など、見て、聞いて、触って、楽しむことができます。

## 体験





### 熊本城博物馆“涌涌座”

“涌涌座”位于“樱花马场 城彩苑”中，这里通过最新的VR影像说明结合工作人员的现场解说为游客介绍熊本城的景点。游客在这里还能通过全息投影身临其境地感受熊本发生地震时的受灾情况。VR影像和全息投影都提供中文字幕。

可以观看熊本历史主题的短剧，可以试穿古代王子和公主的服饰，还可以搭乘轿辇，游客们在这里能够获得视、听、亲身体验等多重享受。



### フルーツ狩り

8月上旬～10月上旬は梨、8月中旬～9月下旬はブドウ、9月下旬～12月はミカンや柿と、季節によってさまざまなフルーツ狩りが体験できます。食べごろの見分け方や上手に収穫するコツなど、スタッフが丁寧に教えてくれます。

### 采摘水果

在熊本市，人们可以在不同的时节采摘不同的水果，比如，8月上旬至10月上旬采摘梨，8月中旬至9月下旬采摘葡萄，9月下旬至12月采摘橘子和柿子。工作人员会耐心地为游客讲解分辨水果最佳食用时间的方法，以及能更好地采摘水果的技巧等。

## グルメ

### 馬刺し

熊本県は馬肉の生産量が全国1位です！別名「桜肉」とも呼ばれる馬肉はビタミン、ミネラルなどの栄養価が高い一方、低カロリーかつ低コレステロールで

## 美食

とてもヘルシーな食材です。専門店だけではなく、ほとんどの居酒屋で楽しめます。



### タイピーエン 太平燕

「タイピーエン」は、<sup>かきょう</sup>華僑によって<sup>つた</sup>伝えられた<sup>ちゆうごくふっけんしやう</sup>中国福建省の<sup>きやうどりやうり</sup>郷土料理を<sup>にほん</sup>日本の<sup>しやうざい</sup>食材に<sup>おき</sup>置き換えてアレンジされたものです。<sup>ながさき</sup>長崎で生まれ、<sup>くまもと</sup>熊本で<sup>はぐく</sup>育てられてきました。野菜がたっぷり入っており、<sup>めん</sup>麺には<sup>はるさめ</sup>春雨を使用しています。<sup>くまもと</sup>熊本の<sup>ちゆうかりやうりてん</sup>中華料理店では、<sup>ていばん</sup>定番の<sup>めんりやうり</sup>麺料理です。スープは<sup>しお</sup>塩、<sup>しやうゆ</sup>醤油、<sup>とんこつ</sup>豚骨など<sup>みせ</sup>お店によって<sup>とくちやう</sup>特徴があります。<sup>がっこうきゆうしやく</sup>学校給食のメニューになるほど<sup>あい</sup>愛されているタイピーエンは<sup>くまもと</sup>熊本市民の<sup>しミン</sup>ソウルフードです。

### 太平燕

“太平燕”由华侨传入日本，是将中国福建省的地方菜换成日本食材改良而来的菜肴。它诞生于长崎，后在熊本逐渐发展起来。日本的“太平燕”中放入大量蔬菜，并用粉丝代替了（福建省的“太平燕”中的）面



### 生马肉

熊本县的马肉产量居日本首位！马肉又名“樱花肉”，富含维生素和矿物质等营养成分，营养价值很高，热量和胆固醇含量又很低，因此是十分健康的食材。生马肉不仅在专卖店可以买到，在大多数小酒馆也可以吃到。



类。“太平燕”在熊本的中华料理店中是一道经典面食，汤头中有盐、酱油、猪骨等，因店而异，各具特色。“太平燕”广受喜爱，甚至还被加入学校供餐的菜单，可谓熊本市市民的灵魂美食。

### いきなり<sup>だんご</sup>団子

「いきなり<sup>だんご</sup>団子」は、<sup>わぎ</sup>輪切りにしたサツマイモと<sup>あずきあん</sup>小豆餡を餅（または<sup>こむぎこ</sup>小麦粉を練って<sup>ひらたく</sup>平たく伸ばした<sup>き</sup>生地）で<sup>つつ</sup>包み、<sup>くまもと</sup>蒸した熊本名物のお菓子です。熊本では昔から<sup>むかし</sup>一般家庭でも<sup>いっばん</sup>作られ<sup>かてい</sup>続けている<sup>つづ</sup>伝統的なお菓子で、<sup>かんこうち</sup>観光地でもよく<sup>う</sup>売っているので、<sup>こばら</sup>小腹が空いた<sup>とき</sup>時のおやつとしてぜひ<sup>た</sup>食べてみてください。

## 冷不丁团子

“冷不丁团子”是知名的熊本点心，做法是先将切成圆片的红薯和红豆馅包在年糕（或者将面揉好并擀平的面皮）中，然后蒸制而成。“冷不丁团子”自古以

来都是熊本地普通家庭一直在做的传统点心，旅游景点也经常出售这款点心，您肚子饿的时候请把它当作零食品尝一番吧。

# ショッピング

## 城彩苑

「城彩苑」は、バーチャルで熊本の歴史を体感することができる観光交流施設。「熊本城ミュージアムわくわく座」や【熊本ならではの】をコンセプトに県内各地の食やお土産品がそろった飲食施設「桜の小路」などを備えています。

## 城彩苑

“城彩苑”是可以借助虚拟技术体验熊本历史的观光交流设施，包括熊本城博物馆“涌涌座”、以“熊本特色”为理念汇集熊本县各地美食和特产的饮食售卖街“樱花小路”等。

并设的综合观光服务中心介绍熊本市市内及熊本县县内的其他各种观光信息。而且，这里一直有导游志愿者，因此，对第一次来熊本的游客来说，“城彩苑”是特别推荐的景点。

## 上通・下通アーケード

上通は全長360m、幅11mのアーケードで、衣料品店や雑貨店、書店など、新旧の店舗が混在しています。天井の高いアーチ型の屋根から日光が差し込み、明るく開放感が溢れる通りは、パリのオルセー美術館をイメージしています。歩道の中央には「イペ」と呼ばれる木が敷き詰められています。

下通は長さ511m、幅15mの熊本県内最大のアー

# 购物

併設する総合観光案内所では、熊本市内をはじめ、県内の様々な観光情報をご案内しています。観光ボランティアも常駐していますので、はじめて熊本を訪れた方には特におすすめのスポットです。



ケードです。様々なお店が立ち並び、ファッションやアミューズメントの中心地であると同時に、カフェや郷土料理店などの飲食店が軒を並べるグルメ街としても有名です。

2022年には上通の入り口付近に18軒の屋台が並ぶ「熊本屋台村」が開業しました。ショッピングの後に食事やお酒を楽しむことができます。

## 上通商业街和下通商业街

上通商业街全长360米，宽11米，新旧店铺都有，包括服装店、杂货店和书店等。阳光从高高的拱形屋顶照射进来，整条街道明亮开阔，有一种巴黎奥尔赛美术馆般的复古感。人行道中央铺设的木地板用的是一种名为“重蚁木”的木材。

下通商业街是熊本县县内最大的商业街，长511

米，宽15米。这里各式各样的店铺鳞次栉比，不仅是熊本县的时尚中心和娱乐中心，作为美食街也十分有名，有咖啡馆、地方菜馆等各种餐饮店。

2022年，在上通商业街的入口附近，拥有18个小吃摊的“熊本屋台村”开业了。人们购物之后可以在这里享用美食和美酒。



## ポップカルチャー

### くまモンスクエア

熊本県の営業部長兼しあわせ部長として日本全国はもとより、世界各国を飛び回って熊本の観光・物産情報を発信している「くまモン」の活動拠点です。

世界中でここにしかない「くまモン営業部長室」

### 熊本熊广场

“熊本熊广场”是熊本熊的活动基地。熊本熊作为熊本县的营业部长兼幸福部长，日本国内自不必说，还奔走于世界各地宣传有关熊本县的旅游和特产信息。

这里除了有世界上唯一的“熊本熊营业部长办公室”，还有广场限定版周边商品等许多十分有趣的物品。如果碰到熊本熊在办公室，说不定还能看到熊本熊的舞台表演！

## 流行文化

をはじめ、スクエア限定グッズなど楽しいコンテンツが盛りだくさんです。くまモン在室時には、くまモンのステージが見られるかもしれません！



©2010 熊本県くまモン  
©2010熊本县熊本熊



## ワンピース像

「ONE PIECE 熊本復興プロジェクト」の一環として、設置された銅像のうち2体は熊本市内にあります。2018年11月「ルフィ像」が熊本県庁プロムナードに、2020年11月「チョッパー像」が熊本市動植物園に設置されました。どちらも路面電車で行けますので巡ってみてはいかがでしょうか。

## 海贼王铜像

基于“海贼王×熊本复兴计划”而建造的海贼王铜像中，有两座位于熊本市市内。2018年11月，熊本县政府的散步路上设置了“路飞像”；2020年11月，熊本市动植物园设置了“乔巴像”。这两个地方都可以乘坐地上电车到达，大家要不要去参观一下呢？



### 交通アクセス

#### 航空

上海浦東國際空港～福岡國際空港

片道約1時間45分

羽田國際空港～熊本空港

片道約1時間50分

#### 陸路

博多駅（福岡）～熊本駅

新幹線で最短38分

博多駅（福岡）～通町筋

高速バスで片道約2時間

### 交通路线

#### 航空

上海浦东国际机场至福岡国际机场

单程需约1小时45分钟

羽田国际机场至熊本机场

单程需约1小时50分钟

#### 陆路

博多站（福岡）至熊本站

乘坐新干线最快仅需38分钟

博多站（福岡）至通町筋

乘坐高速巴士单程需约2小时

制作協力：日本国自治体国際化協会北京事務所（CLAIR, Beijing）  
 本文協働單位：日本国自治体国際化協会北京事務所（CLAIR, Beijing）